

## Анализ концепта «богатство» на материале русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок

Грачева Е.А.,

магистрант кафедры «Лингводидактика и межкультурные коммуникации» ФГБОУ ВО  
МГППУ, Москва, Россия, elizabeth9411@yandex.ru

---

Данная статья посвящается изучению и сравнению составляющих концепта «богатство», на материале русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок. Объектом исследования являются русскоязычные и англоязычные пословицы и поговорки, отражающие содержание концепта «богатство»; предметом – универсальные и уникальные свойства концептуального поля богатство.

---

**Ключевые слова:** пословицы, поговорки, национальный характер, концепт.

---

### Для цитаты:

Грачева Е.А. Анализ концепта «богатство» на материале русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n3/Gracheva.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2017040313

### For citation:

Gracheva E.A. The concept "wealth" in Russian and English proverbs and sayings [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2017, vol. 4, no. 3. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n3/Gracheva.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2017040313

**Актуальность** данной работы заключается в необходимости изучения концепта «богатство», представляющего собой один из фундаментальных концептов русскоязычной и англоязычной культуры. В связи с всё возрастающими международными отношениями в эпоху глобализации, важность понимания культур других стран и народов становится необходимой в наши дни, поэтому сопоставление и сравнение полей данного концепта как никогда значимо.

**Цель** данного исследования заключается в установлении содержания двух типов концептуального поля «богатство» в русском и английском языках, а также в определении универсалий и уникалий в содержании одноименного поля посредством его сопоставительных диаграмм на материале пословиц и поговорок. Задачи данного исследования включают в себя:

1. Изучить особенности понятия «концепт» в трактовке зарубежных и отечественных исследователей.
2. Определить основные черты и свойства, характеризующие такие понятия как «пословица» и «поговорка».
3. Установить два типа концептуального поля на материале русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок.

4. Выявить универсальные и уникальные свойства концептуального поля «богатство» на материале русского и английского языков.

В исследованиях современных авторов нет единого и универсального определения понятию «концепт». Оно различно, как у отечественных авторов, так и у зарубежных, у одних большее значение придается лингвокультурологическому аспекту, у других – когнитивному.

Лингвокультурологический аспект включает в себя концепты, отражающие специфику языковой личности какой-либо культуры [3].

Среди отечественных ученых, вопросом изучения концепта занимались такие ученые, как Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, В.И. Карасик. Наибольшее внимание понятию «концепт» со стороны его лингвокультурной значимости уделил Ю.С. Степанов. Согласно его определению, «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего, человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [2].

Рассматривая концепт «богатство» в русскоязычных и англоязычных пословицах и поговорках, следует отметить, что, несмотря на существенные различия в понимании представителями культур данного концепта, однако, имеют место и ему присущие универсальные свойства.

Необходимо дать определение понятиям «пословица» и «поговорка».

Как утверждает В.И. Даль, «пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми» [2, с.8].

При этом В.И. Даль отмечает, что «поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» [2, с.9].

Представитель американской паремиологии, профессор Вольфганг Мидер предлагает свое определение пословицы. «A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorizable form and which is handed down from generation to generation» (Пословица - это короткое, общеизвестное изречение народа, которое содержит мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорической, фиксированной и запоминающейся форме и передается из поколения в поколение) [8; перевод наш].

В большинстве своем «богатство» рассматривается в положительном аспекте и означает благо, как и материальное, так и духовное. Данная составляющая концепта «богатство» присутствует, как и в англоязычных, так и в русскоязычных паремиях. Однако процент пословиц и поговорок, несущих положительное значение, всё же, разнится.

Для начала рассмотрим концепт «богатство» в русскоязычных пословицах и поговорках. В русском языке богатство несет в себе, в большинстве своем, отрицательную коннотацию. Ум, доброта, дружба и семья намного важнее, чем материальные блага. Рассмотрим примеры пословиц и поговорок, представленные в словаре «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля:

(1) *Богатством ума не купишь* [2, с.33]

(2) *Богатство – грязь, ум – золото* [2, с.33]

(3) *Богатый на деньга, а бедный на выдумки* [2, с.33]

Богатство рассматривается как предвестник несчастья, что богатого человека преследуют болезни, неудачи. Например:

- (1) *Богат – да крив, беден – да прям [6, с.24]*
- (2) *Богатство да калечество – то же убожество [6, с.25]*
- (3) *Богатство и спокойство редко живут вместе [6, с.25]*

Согласно русскоязычным пословицам у обеспеченных людей «нет души». Кроме того, множество русскоязычных пословиц связаны с религиозной тематикой. Так, представляется, что богатые люди попадут в ад, так как добывали деньги нечестным путем. В свете вышесказанного хочется представить следующие примеры:

- (1) *Богатому душа дешевле гроша [2, с.32]*
- (2) *Богатому и в пекле хорошо [2, с.33]*
- (3) *Богатому и черт ребенка качает [2, с.33]*
- (4) *Богат, да не Богу брат [2, с.32]*
- (5) *Богатство от смерти не избавит [2, с.32]*
- (6) *С богатством в рай не войдешь [2, с.32]*
- (7) *В богатстве сыто брюхо, голодна душа [2, с.33]*
- (8) *Богатым в рай не взойдешь [1]*

В русском языке присутствуют пословицы, которые повествуют о том, что богатству сопутствует горе. Например:

- (1) *Богатство рождается в людских слезах и горе [2, с.32]*

Важная черта богатства в русскоязычных пословицах – скупость, что демонстрируют данные примеры:

- (1) *Богатый скорее удавится, чем с добром расстанется [2, с.34]*
- (2) *У богатого зимой снегу не допросишься [2, с.34]*
- (3) *Богатство и скупость неразлучны [6, с.25]*
- (4) *Богатому жаль корабля, а бедному – кошель [2, с.33]*

Некоторое количество пословиц содержат в себе отрицательное значение богатства, а именно, то, что в деньгах не стоит искать дружбы. Это иллюстрируют следующие пословицы:

- (1) *Богатому ни правды, ни дружбы не знать [6, с.24]*
- (2) *Богатство добыть – и братство забыть [6, с.24]*
- (3) *В богатстве не ищи братства [2, с.32]*
- (4) *Богатый бедному не брат [2, с.32]*

Пословицы, представленные ниже, демонстрируют концепт «богатство» как явление, которое нужно избегать.

- (1) *Не жили богато, нечего и начинать [2, с.34]*

Как мы видим, данные пословицы иллюстрируют «богатство» в негативном аспекте. Наличие материального блага не только нежелательно, но также приводит к скупости, горю, ухудшению межличностных отношений и даже калечит душу.

В русском языке существуют поговорки, которые описывают «богатство» как благо, но частотность их присутствия в словаре «Пословицы и поговорки русского народа» В.И.Даля, по сравнению с отрицательной коннотацией «богатства», значительно меньше. Их уже сложнее структурировать по каким-то определенным категориям, как например, было в случае с негативным аспектом данного концепта, где признаки, характеризующие их уникальные свойства не так очевидны, как в случае с негативным аспектом данного концепта. Поговорки, описывающие «богатство» как благо занимают ведущую позицию в общем числе положительных характеристик, например:

- (1) *Богатому всё праздник.*[2, с.32]
- (2) *О чем тому тужить, кому есть чем жить.*[2, с.32]
- (3) *Денежка рубля бережет, а рублю голову стережет.*[2, с.34]
- (4) *Деньга и камень долбит.*[2, с.32]
- (5) *Бедность плачет, богатство скачет.*[2, с.32]
- (6) *Есть грош, так будет и рожь.*[2, с.32]

Несмотря на общее недоброжелательное отношение к богатству, присутствует значительное количество поговорок, отражающих положительное отношение к обеспеченным людям и, скорее, их вседозволенность. Приведем примеры:

- (1) *Богат сидит в пиру, убог бродит в миру* [2, с.33]
- (2) *Богата, хоть дурака, всяк почитает* [6, с.24]
- (3) *Богатого провожают, чтобы не упал, а бедного – чтоб не украл* [11]
- (4) *Богатого за стол усаживают, а бедного и так выпроваживают* [11]

Для наглядного представления соотношения положительной стороны богатства и отрицательной, были проведены вычисления процентной составляющей той или иной стороны как в подробном рассмотрении, основных черт и характеристик, так и общее число поговорок с отрицательной и положительной коннотацией. Расчеты проводились с вычислением математической пропорции, в которой из общего числа пословиц и поговорок языка (100%), отдельные черты концепта брались за неизвестное (х).

Теперь рассмотрим, как концепт «богатство» представлен в англоязычных поговорках. В английском языке присутствует целый пласт поговорок, которые описывают «богатство» как благо. Всё это количество можно разделить на определенные подгруппы, выражающие специфические особенности данного концепта.

Поговорки, отражающие вседозволенность обеспеченных людей, как и в русском языке, наиболее частотны по сравнению с другими поговорками, также имеющими отношение к концепту «богатство». Например:

- (1) *A rich man's joke is always funny. (Шутки богатого человека всегда смешны)*[1,с.11, перевод наш].
- (2) *Every man has his price. (Каждый имеет свою цену)*[7, перевод наш]
- (3) *He who pays the piper, calls the tune. (Кто платит волынщику, тот и выбирает мелодию)*[7, перевод наш]
- (4) *Money makes the mare go. (Деньги заставляют идти и лошадь)*[8, перевод наш]
- (5) *Money opens all doors. (Двери открывают все двери)*[8, перевод наш]

(6) *One law for the rich, and another for the poor. (Одни законы для богатых, другие для бедных)[7, перевод наш]*

(7) *A golden key opens every door. (Золотой ключ открывает все двери)[9, перевод наш]*

В англоязычных пословицах существуют примеры, несущие в себе значение, которое можно сформулировать так: отсутствие богатства – плохо. Это лишний раз доказывает, что для англоязычной культуры наличие материального блага крайне важно для полноценной жизни. Проиллюстрируем данное утверждение примерами:

(1) *A light purse makes a heavy heart. (Легкий кошелек – тяжело на сердце) [7,441 перевод наш]*

(2) *Bare walls make giddy housewives. (От пустых стен голова хозяйки идет кругом)[10, перевод наш]*

(3) *Empty stalls make biting horses. (В пустых конюшнях лошади кусаются)[9, перевод наш]*

Большое значение придается такому качеству богатства как сила. С деньгами у человека есть власть и ему открываются все двери, что подтверждают данные пословицы:

(1) *Money is a power. (Деньги – сила) [10, перевод наш]*

(2) *A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. (Вор сойдет за джентльмена, как только он становится богатым)[7, с. 432, перевод наш]*

(3) *Beggars cannot be choosers. (Бедняки не выбирают)[7, с. 334, перевод наш]*

(4) *He who pays the piper calls the tune. (Кто платит волынщику, тот и выбирает мелодию)[7, перевод наш]*

Существенно меньший процент составляют паремии, несущие в себе отрицательную коннотацию.

Рассмотрим пословицы, характеризующие богатство как зло:

(1) *Money is the root of evil. (Деньги – корень зла)[7, перевод наш]*

(2) *Gold is but muck. (Не в деньгах счастье)[7, с 389, перевод наш]*

(3) *Poverty breeds strife. (Нищета порождает распри) [7, перевод наш]*

(4) *Wealth like want ruins many. (Богатство, как и нужда, губит многих)[9, перевод наш]*

(5) *A great fortune is a great slavery. (Огромное богатство – величайшее рабство) [10, перевод наш]*

(6) *A great dowry is a bed full of brambles. (Большое приданое – это постель полная колючек) [10, перевод наш]*

Приведем примеры, демонстрирующие, что наличие денег приводит к отсутствию счастья, любви, здоровья:

(1) *When poverty comes in the door love flies out at the window. (Когда заходит в дверь, любовь вылетает в окно) [4, с.16 перевод наш]*

(2) *Much gold, much care. (Чем больше богатства, тем больше ответственность) [7, с.389, перевод наш]*

(3) *When riches increase, the body decreases. (Богатство умножается – тело уменьшается) [9, перевод наш]*

В англоязычной культуре, также как и в русскоязычной, немалое внимание уделяется ценности нематериального блага, что отражает своеобразное сходство в данных культурах. Например:

- (1) *A good name is better than riches. (Доброе имя лучше богатства) [7, с.277, перевод наш]*
- (2) *He is rich enough who has true friends. (Богат тот у кого есть верные друзья)[ 7, перевод наш]*
- (3) *Wit is better than wealth. (Здоровье важнее богатства) [10, перевод наш]*
- (4) *Wealth is nothing without health. (Богатство ничто без здоровья) [10, перевод наш]*
- (5) *Better be born lucky than rich. (Лучше родиться удачливым, чем богатым)[ 9, перевод наш]*

Большое количество паремий несет в себе значение ответственности для тех, кто владеет богатством. Данная черта практически отсутствует в пословицах и поговорках русского языка. Эта особенность четко характеризует общее отношение носителей английского языка к материальному благу, если у тебя имеются деньги, ты должен уметь ими правильно распоряжаться. Приведем примеры:

- (1) *Riches abuse them who know not how to use them. (Богатство злоупотребляет теми, кто не знает, как его использовать) [7, перевод наш]*
- (2) *Rich in Gold, rich in care. (Богатство в золоте, богатство в заботе)[10, перевод наш]*
- (3) *Moderate riches will carry you. (Умеренное богатство во благо)[9, перевод наш]*
- (4) *If you have more you must carry them. (Если вы имеете много, вы должны нести это) [7, перевод наш]*

Таким образом, можно заметить, что в английском языке «богатство» несет в себе несколько другую эмоциональную окраску. Если в русском языке наличие денег рассматривается как нечто негативное, что не принесет радости и, скорее, обременит, то в английском языке к наличию материального блага относятся гораздо лучше, сравнивая человека, владеющего богатством с человеком сильным, наделенным властью.

Для наибольшей наглядности различия концепта «богатство» в англоязычных и русскоязычных культурах было проведено вычисление процента наличия того или иного качества в пословицах и поговорках.

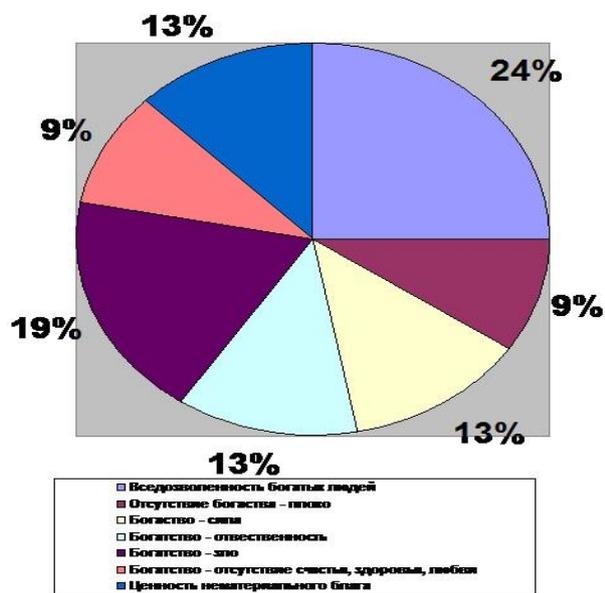
Всего для анализа было взято 35 русскоязычных и 32 англоязычных пословиц и поговорок. Из них, отрицательную коннотацию имеют 14 русских (что составляет 56% от общего числа представленных русскоязычных паремий) и 13 англоязычных (что составляет 41 % от общего числа представленных англоязычных паремий). Положительное значение имеют 11 русскоязычных и 19 англоязычных паремий (см. диаграммы 1-4 в приложении).

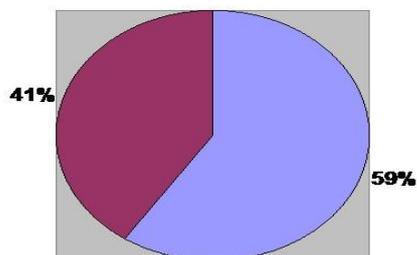
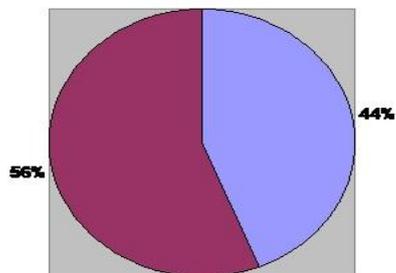
Грачева Е.А.

Анализ концепта «богатство» на материале  
русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок  
Язык и текст langpsy.ru  
2017. Том 4. № 3. С. 129-138.  
doi: 10.17759/langt.2017040313

Gracheva E.A.

The concept "wealth" in Russian and  
English proverbs and sayings  
Language and Text langpsy.ru  
3, pp. 129-138.  
doi: 10.17759/langt.2017040313





Таким образом, общее число положительных и отрицательных значений пословиц рассматриваемых культур различается, из чего можно проследить культурные особенности носителей этих языков. Каждый язык – прежде всего национальное средство общения, и было бы странным, если бы в нем не отразились специфически национальные факты материальной и духовной культуры общества, которым он принадлежит.

Пословицы и поговорки – одни из форм народного творчества, отражающие какие-либо явления жизни. Пословицы несут в себе поучительный смысл, передавая опыт народа из поколения в поколение. Из чего можно утверждать, что пословицы и поговорки являются своеобразным зеркалом, отражающим национальный характер той или иной культуры.

Несмотря на то, что уникалии в содержании концепта «богатство» явно прослеживаются в сопоставительном анализе двух культур, универсалии все же присутствуют в паремиях английского и русского лингвокультурных сообществ. Так, можно заметить, что ценность нематериального блага имеет почти одинаковое соотношение в обоих языках – 9 % в русском языке и 13% в английском соответственно. Кроме того, богатство как предвестник горя и болезни также схоже в количественных показателях: 19 % в англоязычных пословицах 17 % в русскоязычных пословицах. В свете вышеизложенного можно сделать вывод, что, несмотря

Грачева Е.А.  
Анализ концепта «богатство» на материале  
русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок  
Язык и текст langpsy.ru  
2017. Том 4. № 3. С. 129-138.  
doi: 10.17759/langt.2017040313

Gracheva E.A.  
The concept "wealth" in Russian and  
English proverbs and sayings  
Language and Text langpsy.ru  
3, pp. 129-138.  
doi: 10.17759/langt.2017040313

на различия, которые встречаются в ходе сопоставительного анализа содержания представленного концепта на материале рассматриваемых языков и культур, все же в нем также присутствуют и универсальные особенности. Следовательно, несмотря на то, что изучаемые нами культуры, казалось бы, абсолютно разные, всё же имеют место понятия в рамках паремиологического ряда, которые одинаково трактуются в нескольких лингвокультурных сообществах.

## Литература

1. Григорьева А. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. 2010. Издательский дом АСТ, с. 11
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М: Художественная литература 1979, 2-е издание, с. 8 - 72
3. Исхакова З.З. Эмотивный дейксис и его декодирование в семиосфере. Автореферат докторской диссертации. Уфа, 2012, с. 52
4. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. 1996, Санкт-Петербург, МИК, с.16
5. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004, с. 40-67.
6. Сысоев В.Д. Пословицы и поговорки. Издательство: АСТ, 2007, с.1-27
7. Margulis A. Kholodnaya A. Russian-English dictionary of proverbs and sayings. 2000, McFarland & Company, Inc. Publishers, с. 334-441
8. Mieder W. Mieder B. Tradition and innovation: Proverbs in advertising. 1977, Journal of Popular Culture, с. 308-319
9. <http://www.thefreedictionary.com/>
10. <http://www.special-dictionary.com/>
11. [http://www.poslovitza.ru/o\\_bogatstve.html](http://www.poslovitza.ru/o_bogatstve.html)
12. Баймурзаева Г.Б. Обучение сочетаемости слов русского языка в иноязычной аудитории [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №3. URL: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Bajmurzaeva.phtml> (дата обращения: 10.07.2017)
13. Глебова Е.Н. Методика работы с поэтическими произведениями при обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2016. Том 3. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n2/Glebova.shtml> (дата обращения: 02.07.2017) doi: 10.17759/langt.2016030206
14. Павлишак Т.А. К вопросу о национально - культурной специфике метафор [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2016. Том 3. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n2/Pavlishak.shtml> (дата обращения: 12.07.2017) doi: 10.17759/langt.2016030209

# The concept "wealth" in Russian and English proverbs and sayings

Gracheva E.A.,

*Master student of the "Linguodidactics and intercultural communication" department of MSUPE, Moscow, Russia, elizabeth9411@yandex.ru*

---

The article is entitled "The concept "wealth" in Russian and English proverbs and sayings" and the author of the work reveals the specific features of the term "concept". It is reported in the text that the meanings of the proverbs of the language depends on the national character and reflect the cultural, national spheres of the life.

---

**Key Words:** proverbs, sayings, national character, concept.

---

## References

1. Grigor'eva A. 1000 russkih i anglijskih poslovic i pogovorok. 2010. Izdatel'skij dom AST, s. 11
2. Dal' V.I. Poslovice russkogo naroda. M: Hudozhestvennaya literatura 1979, 2-e izdanie, s. 8 - 72
3. Iskhakova Z.Z. EHmotivnyj dejksis i ego dekodirovanie v semiosfere. Avtoreferat doktorskoj dissertacii. Ufa, 2012, s. 52
4. Kuz'min S.S., SHadrin N.L. Russko-anglijskij slovar' poslovic i pogovorok. 1996, Sankt-Peterburg, MIK, s.16
5. Stepanov YU. S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury: 3-e izd. - M.: Akademicheskij proekt, 2004, s. 40-67.
6. Sysoev V.D. Poslovice i pogovorki. Izdatel'stvo: AST, 2007, s.1-27
7. Margulis A. Kholodnaya A. Russian-English dictionary of proverbs and sayings. 2000, McFarland & Company, Inc. Publishers, c. 334-441
8. Mieder W. Mieder B. Tradition and innovation: Proverbs in advertising. 1977, Journal of Popular Culture, c. 308-319
9. <http://www.thefreedictionary.com/>
10. <http://www.special-dictionary.com/>
11. [http://www.poslovitza.ru/o\\_bogatstve.html](http://www.poslovitza.ru/o_bogatstve.html)
12. Bajmurzaeva G.B. Education of words combinations of Russian language in foreign audience Jelektronnyj resurs «Jazik i tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 3. Available at: [http:// langpsy.ru/journal/2014/2/Bajmurzaeva.phtml](http://langpsy.ru/journal/2014/2/Bajmurzaeva.phtml) (Accessed 10.07.2017)
13. Glebova E.N. The methods how to work with a poetry in teaching Russian as a foreign language [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2016, vol. 3, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n2/Glebova.shtml> (Accessed 02.07.2017) doi: 10.17759/langt.2016030206
14. Pavlishak T.A. To the question of the cultural identity of metaphors [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2016, vol. 3, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n2/Pavlishak.shtml> (Accessed 12.07.2017) doi: 10.17759/langt.2016030209